Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela, którzy znaleźli się w Jerozolimie, obchodzili zatem Święto Przaśników przez siedem dni, z wielką radością. Lewici zaś i kapłani wielbili JAHWE dzień w dzień przy wtórze (swych) mocnych instrumentów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zatem, którzy przybyli do Jerozolimy, obchodzili Święto Przaśników z wielką radością przez siedem dni. Lewici zaś i kapłani wielbili JAHWE dzień w dzień przy donośnym wtórze swoich instrumentów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc synowie Izraela, którzy byli w Jerozolimie, obchodzili Święto Przaśników przez siedem dni z wielką radością. A Lewici i kapłani wysławiali JAHWE każdego dnia, *śpiewając* JAHWE przy głośnych instrumentach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obchodzili synowie Izraelscy, którzy byli w Jeruzalemie, uroczyste święto przaśników przez siedm dni z weselem wielkiem: i chwalili Pana. Lewitowie na każdy dzień, a kapłani na instrumentach sławili moc Pańską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obeszli synowie Izraelscy, którzy się naleźli w Jeruzalem, święto przaśników przez siedm dni z weselem wielkim, chwaląc JAHWE na każdy dzień, Lewitowie też i kapłani na instrumenciech, które ich urzędowi należały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici, którzy znaleźli się w Jerozolimie, obchodzili Święto Przaśników przez siedem dni, wśród wielkiej radości, a kapłani i lewici codziennie wysławiali Pana śpiewem przy wtórze głośnych instrumentów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obchodzili tedy synowie izraelscy, którzy znaleźli się w Jeruzalemie, Święto Przaśników przez siedem dni z wielką radością, Lewici zaś i kapłani wysławiali Pana na każdy dzień z całej swej mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici, znajdujący się w Jerozolimie, przez siedem dni w wielkiej radości obchodzili Święto Przaśników. A lewici i kapłani wielbili JAHWE dzień w dzień przy wtórze głośnych instrumentów, służących do uwielbiania JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni Izraelici przebywający w Jerozolimie pełni radości obchodzili Święto Przaśników. Codziennie kapłani i lewici modlili się do JAHWE ze wszystkich sił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc synowie Izraela, którzy znajdowali się w Jeruzalem, obchodzili z wielką radością uroczyste Święto Przaśników przez dni siedem. Kapłani zaś i lewici każdego dnia wysławiali Jahwe ze wszystkich sił swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ізраїля, що знайшлися в Єрусалимі, зробили празник прісних сім днів з великою радістю, співаючи Господеві з дня на день, і Левіти і священики (грали) на органах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synowie Israela, którzy byli w Jeruszalaim, z wielkim weselem obchodzili przez siedem dni uroczyste święto Przaśników. W każdy dzień Lewici chwalili WIEKUISTEGO, a kapłani na instrumentach moc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż synowie Izraela, którzy znajdowali się w Jerozolimie, przez siedem dni z wielką radością obchodzili Święto Przaśników; a Lewici i kapłani dzień po dniu głośnymi instrumentami wysławiali JAHWE, samego JAHWE. |

1. 1) mocnych instrumentów, ּבִכְלֵי־עֹז , em. na: z całej mocy, ּבְכָל־עֹז . [↑](#footnote-ref-2)